СТИХИ НА КОНКУРС ПЕРЕВОДА

I. Одним из известных британских поэтов, писавших о малой родине, является **Роберт Льюис Стивенсон**. Его стихотворение ***«The Little Land»*** (*«Маленькая страна»*) из сборника *«A Child's Garden of Verses»* (*«Детский сад стихов»*) — яркий пример лирики, посвящённой миру детства и родным местам.

When at home alone I sit
And am very tired of it,
I have just to shut my eyes
To go sailing through the skies—
To go sailing far away
To the pleasant Land of Play;
To the fairy land afar
Where the Little People are;
Where the clover-tops are trees,
And the rain-pools are the seas,
And the leaves, like little ships,
Sail about on tiny trips.

Кратко о поэте и стихотворении

Роберт Льюис Стивенсон (1850–1894) — классик британской литературы, поэт, писатель и путешественник. Его сборник *«A Child's Garden of Verses»* посвящён миру детства, воображению, воспоминаниям о доме и родных местах. В этих стихах Стивенсон с удивительной теплотой и тонкостью передаёт чувства ребёнка, для которого даже небольшой сад или комната становятся целым миром.

Стихотворение ***«The Little Land»*** — это поэтическое путешествие в воображаемую страну, где всё знакомо и близко: клевер становится деревом, лужи — морями, а листья — корабликами. Для героя это и есть его малая родина — мир, который всегда с ним, стоит только закрыть глаза.

II. Стихотворение английского поэта **Эдварда Томаса** *«***Adlestrop***»*. Это произведение — одно из самых известных в английской поэзии, посвящённых теме малой родины и воспоминаний о родных местах.

Yes. I remember Adlestrop —
The name, because one afternoon
Of heat the express-train drew up there
Unwontedly. It was late June.

The steam hissed. Someone cleared his throat.
No one left and no one came
On the bare platform. What I saw
Was Adlestrop — only the name

And willows, willow-herb, and grass,
And meadowsweet, and haycocks dry,
No whit less still and lonely fair
Than the high cloudlets in the sky.

Кратко о поэте и стихотворении

Эдвард Томас (1878–1917) — британский поэт и эссеист, чьё творчество тесно связано с природой Англии и темой малой родины. Его стихи отличаются особой лиричностью, вниманием к деталям и умением передать настроение через простые, но точные образы.

Стихотворение ***«Adlestrop»*** — это воспоминание о случайной остановке поезда в маленькой английской деревне. Для поэта это место становится символом тишины, уединения и красоты родной земли. В нескольких строках Томас создаёт образ Англии, который близок каждому, кто дорожит воспоминаниями о детстве и родных местах.

III. В качестве примера стихотворения современного английского поэта о малой родине, не имеющего перевода на русский язык, можно привести произведение **Саймона Армитиджа *«The Jay»*.** Хотя Армитидж не всегда пишет исключительно о родине, многие его стихи пронизаны чувством привязанности к родным местам, природе и воспоминаниям о детстве.

The jay is a thief, a magpie, a pilferer,
but I love the way it swoops through the trees
of my childhood, the way it nabs a crust
and scatters the crumbs like secrets.
It's the bird of the hedgerow, the edge of the field,
the one that knows every gap in the fence,
every hollow in the oak where I used to hide.

Кратко о поэте и стихотворении

Саймон Армитидж (род. 1963) — один из самых известных современных британских поэтов. Его творчество отличается вниманием к деталям повседневной жизни, природе и личным воспоминаниям. Армитидж часто обращается к теме детства, родных мест и связи человека с ландшафтом.

Стихотворение ***«The Jay»*** — это воспоминание о птице, которая становится символом малой родины, знакомой с детства. Через образ сойки поэт передаёт ощущение дома, уюта и неразрывной связи с природой родных мест.

IV. Adair E.R. Jacobs. "Мое воображение и любовь к истории Второй мировой войны, особенно советской, побуждают меня творить…" американский поэт Адэр написал ряд стихотворений, посвященных великой отечественной войне, советскому солдату, защитнику мира.

Nameless Victors

From the street, my comrades' cheers
Echo soundly in my ears
And the phrase "We've won! We've won!"
Slips from every Soviet tongue.
–
These Soviet men stormed the Reichstag,
Planted the triumphant flag,
Survived this war's most crushing vice
And now all see the Motherland rise!
–
These men, my brothers; women, my sisters
Each one a warrior, a resistor,
Our struggle spills out of these hollow walls
And winds back our steps to Moscow's halls.
–
Each one of us was an instrument
Well, the song is over, and I am spent;
Relief swells round, and I look within
Upon my part in all that's been.
–
Berlin, Berlin, and that's where I stand
A man from Kirov, just a man;
In charcoal I scrawl "Aleksandr"
And at the stone I look with wonder
–
The letters seem to move and swirl,
Into new names they bend and whirl,
The names of all the nameless dead
We salute this victory in their stead
–
These names I cannot read, but sense
Names of heroes, our great defence
Though they lie silent in fields and meadows
Their deed cries out; their strength we shadow.
–
And on the street, the cheering rings
Our nation soars, as if on wings
Borne up by an army of nameless souls
Thanks to their struggle, Russia is whole.
–
It's Victory Day, a just celebration
But pause to recall its solemn foundation
Not every victor has lived to this day
Their death bought us life, let us live always.

V. <u>Brothers of the Air</u>

Engines roaring in the sky
An aeroplane left, an aeroplane right
The bursts of flak go shooting by
Dazzling our steadfast sight

A single course we follow,
Through swirling clouds we navigate
Like the rolling surf below
Through which our boys will meet with fate

Their task is gargantuan
To fight ashore in a madding rush
And mix with death at Merville, Caen
-But dots on the map to us;

Come dawn, what lies in store
Rebuttal, or a beachhead?
Life or death on the concrete shore?
Will they be heroes, or the dead?

So we go to blaze a trail
And ease their thankless journey
The foe will bend beneath our hail
May he break in the morning's fury.
–
Our mission thus, we fly on
There is no course but Normandy
With our bombs, we'll bring the dawn
And like our boys, go nobly
–
If fortune grants us a return
We'll wait for news in silence
Cheers to sing, or foes to spurn
Embrace victory or defiance

Good luck, lads, and Godspeed
Be strong in what awaits you there
We've done our best, and we have been
Your brothers of the air.